

REGLAS DE EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL CASTELLANO

INTRODUCCIÓN

El latín hablado en la Península durante la Romanización fue evolucionando hasta dar lugar a una nueva lengua: el castellano. Los cambios fonéticos que sufrieron las palabras se sistematizan en una serie de reglas fonéticas que normalmente encontramos aplicadas en gran parte de las palabras de origen latino.

Antes de empezar con el estudio de la evolución de las vocales vamos a hablar de las consonantes en posición final de palabra, puesto que la mayor parte de los sustantivos y adjetivos latinos pasan al castellano a partir del caso acusativo singular (terminado en -M) o plural (terminado en -S) ; en cuanto a las formas verbales, éstas mantuvieron sus desinencias ("terminaciones") que, como recordáis, mayormente acaban en consonante.

CONSONANTES EN FINAL DE PALABRA

1. En final de palabra la -M de acusativo singular desaparece:

AUDACIAM > AUDACIA

PRINCIPEM > PRÍNCIPE

UNAM > UNA

2. La -S de acusativo plural en final de palabra se mantuvo en castellano como morfema gramatical que indica plural; también se mantuvo la desinencia verbal -S que indica segunda persona del singular:

CONSULES > CÓNSULES

ROSAS > ROSAS

CONSULTABAS > CONSULTABAS

3. Las restantes consonantes en posición final tendieron a desaparecer a excepción de R - M- y L (estos tres casos los estudiamos al hablar de la evolución de las consonantes):

AMAT > AMA

NARRANT > NARRAN

AD > A

EVOLUCIÓN DE LOS DIPTONGOS LATINOS AE - OE - AU

Terminología

* Si una vocal se convierte en diptongo, se dice que DIPTONGA

* Si un diptongo se convierte en una sola vocal MONOPTONGA

* Si una I o una U se convierten en E y O respectivamente, se dice que ABREN

* Si una E o una O se convierten en I y U respectivamente, se dice que CIERRAN

* Las sílabas inmediatamente anteriores o posteriores a la sílaba acentuada se llaman respectivamente PRETÓNICA y POSTÓNICA

1. Los diptongos latinos normalmente monoptongan al pasar al español:

AE > E * PAENINSULAM > PENÍNSULA

OE > E POENAM > PENA

AU > O CAUSAM > COSA

* Pero si el diptongo –AE está acentuado continúa la evolución hasta dar –IE:
CAELUM > CELUM > CIELO

EVOLUCIÓN DE LAS VOCALES

2. La vocal -O en sílaba tónica diptonga en –UE:

PORTAM > PUERTA

MORTEM > MUERTE

NOVEM > NUEVE

3. La vocal -E en sílaba tónica diptonga en -IE:

HERBAM > HIERBA

DENTEM > DIENTE

FEBREM > FIEBRE

4. En posición final la vocal átona latina -U abre en -O:

MANUM > MANO

VERBUM > VERBO

CAMPUM > CAMPO

5. La -E final átona latina en ciertos contextos (en concreto detrás de C-L-D-N-R-S) ha desaparecido en castellano:

DOLOREM > DOLOR

AMARE > AMAR

FACILEM > FÁCIL

6. Las vocales -I / - U postónicas en posición interior de palabra desaparecen (síncopa):

NOBILEM > NOBLE

CALIDUM > CALDO

TABULAM > TABLA

7. La vocal -I en sílaba tónica abre en -E:

SILVAM > SELVA

BIBERE > BEBER

LINGUAM > LENGUA

8. La vocal -U en sílaba tónica abre en -O:

ULMUM > OLMO

BUCCAM > BOCA

ROTUNDAM > ROTONDA

EVOLUCIÓN FONÉTICA DE LAS CONSONANTES I

Ya hemos hablado antes de los cambios sufridos por las consonantes en final de palabra y ahora veremos qué les sucede cuando se encuentran en otras posiciones (en posición inicial o en sílaba interior).

1. Como hemos dicho antes la mayoría de las consonantes en posición final de palabra se pierden en el paso al castellano. La excepción la constituyen las consonantes S y L:

CANTABAS > CANTABAS

MINUS > MENOS

ANIMAL > ANIMAL.

2. La consonante nasal M en posición final desaparece normalmente, pero en algunos monosílabos se conserva en forma de nasal alveolar, es decir N:

CUM > CON

QUEM > QUIEN

3. Las consonantes oclusivas sordas latinas (P- T- C/QU) entre vocales (o entre vocal y L o R) sonorizan en castellano evolucionando respectivamente a (B-D-G/GU):

P > B

SAPERE > SABER

APERTUM > ABIERTO
CAPRAM > CABRA

T > D

TOTUM > TODO
MONETAM > MONEDA
CATENAM > CADENA

C > G / QU > GU

LACRIMAM > LÁGRIMA
LACUM > LAGO
AQUILAM > ÁGUILA

3. Las consonantes oclusivas sonoras (B - D - G) entre vocales tienden a desaparecer:

FABULAM > HABLA
TENEBAM > TENÍA
HABEBAM > HABÍA

CADERE > CAER
CRUDELEM > CRUEL
FRIGIDUM > FRÍO
LEGERE > LEER

REGINAM > REINA
MAGISTRUM > MAESTRO
LEGERE > LEER

4. La F inicial latina normalmente da en castellano una H*:

FERRUM > HIERRO
FÁBULAM > HABLA
FERIRE > HERIR

* Si la F va seguida de una -O tónica que diptonga tiende a mantenerse:

FORTEM > FUERTE
FONTEM > FUENTE

5. Los grupos consonánticos -MN / NN y GN palatalizan en Ñ:

SOMNUM > SUEÑO
ANNUM > AÑO
LIGNAM > LEÑA

6. El grupo LI seguido de vocal resulta en castellano -J:

ALIUM > AJO
ALIENUM > AJENO
MULIEREM > MUJER

7. Además del grupo citado en la REGLA 6 también evolucionaron a -J

- **La -X en posición intervocálica:**

FIXUM > FIJO
MAXILLAM > MEJILLA
PROXIMUM > PRÓJIMO

- **El grupo interior -CUL- en posición intervocálica (pierde en primer lugar la u postónica)**

APICULAM > ABEJA
GRACULUM > GRAJO
OVICULAM > OVEJA

8. Además de los grupos citados en la REGLA 5 palataliza en -Ñ el grupo -NI seguido de vocal

SENIOREM > SEÑOR
HISPANIAM > ESPAÑA

9. Y también palataliza en -Ñ el grupo formado por -NE + VOCAL

VINEA > VIÑA
CASTANEAM > CASTAÑA

10. Los grupos consonánticos PL- FL- CL- en posición inicial palatalizan en LL

PLUVIAM > LLUVIA
PLENUM > LLENO
PLORARE > LLORAR

FLAMMAM > LLAMA

CLAMARE > LLAMAR
CLAVEM > LLAVE

11. G- inicial ante vocal anterior -E y -I desapareció, dejando a veces H-

GERMANUM > HERMANO

12. El grupo -TI seguido de VOCAL fricativizó en -Z/-CI

MILITIAM > MILICIA
PRUDENTIAM > PRUDENCIA
PATIENTIAM > PACIENCIA

13. La S- inicial líquida toma una E- epentética.

SPUMAM > ESPUMA
SPECIEM > ESPECIE

STELLAM>ESTRELLA

14. El grupo -NS- simplifica en -S-

MENSAM>MESA

MENSEM>MES

MONSTRARE>MOSTRAR

15. La mayoría de las consonantes geminadas latinas se simplificaron (ver grupos -LL- y -RR-)

ACCLAMARE>ACLAMAR

APPORTARE>APORTAR

GRAMMATICAM>GRAMÁTICA

16. El grupo -LL- (l geminada) a veces

- **Palataliza en -LL-**

MAXILLAM>MEJILLA

COLLUM>CUELLO

CALLUM>CALLO

- **Simplifica en -L-**

PALLIDUM>PÁLIDO

COLLOCARE>COLOCAR/COLGAR

COLLEGIUM>COLEGIO

17. El grupo -RR- (r geminada) se mantiene

NARRARE> NARRAR

TERRAM>TIERRA

CURRERE>CORRER

18. La terminación -ER precedida de consonante pasa a -RE por metátesis.

PAUPER>POBRE

INTER>ENTRE

LIBER>LIBRE

19. El grupo consonántico -CT- en sílaba interior puede

- **Asimilar en -CC- si la vocal siguiente es una -I**

ACTIONEM>ACCIÓN

LECTIONEM>LECCIÓN

DICTIONARIUM>DICCIONARIO

- **Palatalizar en -CH- si le sigue cualquier otra vocal. En caso de que ésta sea la -A-, normalmente cambia su timbre a -E-**

NOCTEM>NOCHE
FACTUM>HECHO
LACTEM>LECHE

20. El grupo formado por las consonantes C- o T- + -E breve seguido de vocal (CE/TE+Voc) fricativa en -Z

LANCEARE>LANZAR
CALCEAS>CALZAS
CALCEARE>CALZAR
PLATEAM>PLAZA
MARTEUM>MARZO

21.- La V- latina ante vocal era en realidad una semiconsonante (como la w inglesa). **Esta V-semiconsonántica pasó en Hispania a ser /-B/. A este fenómeno se le llama betacismo.** Esto ha producido confusiones como

VULTEREM>BUITRE
VERSURAM>BASURA
VOTA>BODA

La ortografía etimológica del español restauró la grafía original, pero tenemos excepciones como las tres arriba citadas o la palabra AVIOLOLUM > ABUELO.

EJERCICIOS:

Averigua la palabra resultante en castellano:

- Vincere> Vencer
- Populum> Pueblo
- Apertum> Abierto
- Legere> Leer
- Dominum> Dueño
- Directum> Directo y Derecho
- Ficatam> Hígado
- Auditum> Oído
- Acuculam> Aguja
- Formicam> Hormiga
- Timere> Temer
- Exercitum> Ejército
- Operam> Ópera y Obra
- Aetatem> Edad
- Traditorem> Traidor
- Compositum> Compuesto
- Desertum> Desierto
- Cadere> Caer
- Cuniculum> Conejo
- Incensum> Incienso
- Dictionem> Dicción
- Legisti> Leíste (tú)
- Petitum> Pedido
- Mensem> Mes
- Aperire< Abrir
- Ad> A
- Speculum> Espejo
- Planum> Plano y Llano
- Suspendere> Suspende
- Despoliare> Despojar
- Timet> Teme (él)
- Annum> Año
- Vidimus>> Vimos (nosotros)
- Lectum> Lecho
- Currit> Corre
- Vincit> Vence
- Despoliat> Despoja (él)
- Ferrum> Hierro
- Intrare> Entrar

Algunas palabras latinas han podido dar más de un resultado. Normalmente se trata de un cultismo y una palabra patrimonial, p.ej: digitum > dígito y dedo.

- Secare>Segar
- Reginam> Reina y Regina
- Linguam> Lengua
- Virtutem > Virtud
- Alium> Ajo
- Ulmum> Olmo
- Rotam> Rueda
- Numquam> Nunca
- Spatium> Espacio
- Ficum> Higo
- Factionem> Facción
- Acuculam> Aguja
- Exercere> Ejercer
- Capillum> Cabello
- Digitum> Dígito y Dedo
- Annum> Año
- Plagam> Plaga
- Mensam> Mesa
- Collum> Cuello
- Lactem> Leche
- Videre> Ver
- Alienum> Ajeno
- Auriculam> Oreja
- Damnum> Daño
- Aquam> Agua
- Facere> Hacer
- Somnum> Sueño
- Dentem> Diente
- Ferire> Herir
- Secundum> Segundo